

## TESTIMONIANZE VOLGARI IN EPOCA MEDIEVALE

### NORD

#### Piemonte:

##### **1. Prima didascalia di Casale Monferrato (ca 1050-1100)**

qua l e l arca de San Vax 'qua è l'arca di Sant'Evasio

##### **Seconda didascalia di Casale Monferrato (ca 1050-1100)**

tö scana

##### **2. Sermoni subalpini (sec. XIII)**

Sí lor donè Deus una plaia, zò fo una enfremetà qu'El lor dè en le naie que hom apela druges, que il no poean seer ne reposer

##### **3. Statuto dei Disciplini di Dronero**

Lo primo capitulo tracta e fa mencion de gli frel gli quael se den receiver a quest ordine, zò è che gnessun ne debia esser recevù al dit orden senza licentia del prior on sia rector e consentiment de lo sotrector e de la mazor part di fregl profesì. Si se dé atender che lo frel lo qual se dé receiver sia amator e zelator de la sancta fe chatholica e sia de bona fama.

Poy sian alezù trey fregl fidel e discret li quael sien de dever scotar li artri fregl secretament si gli debien demandar e incherir qual è quel ch'i desiren che sia prior. E ensì se serà che quel lo qual arà più vos seré faet prior e l'autr daprès si serà sotprior. E lo prior pasà si resigne la crox in le mane de lo prior noel e poy se die lo officì lo qual gl' apartene.

#### Liguria:

##### **1. Rambaut de Vaqueiras, *Contrasto* (fine sec. XII)**

Giullare (provenzale):

(strofa I) Domna, tant vos ai preiada/ Si vus plaz, q'amar me voillaz/Q'eu sui vostr' endomenjaz/Car es pros et enseignada/E toz bos prez autreiaz;/Per que m plai vostr'amistaz./Car es en toz faiz cortesa,/S'es mos cors en vos fermaz/Plus q'en nulla genoesa;/Per q'er merces, si m'amaz;/E pois serai meilz pagaz/Qe s'era mia ill ciutaz,/Ah l'aver, q'es ajostaz, Dels Genoes Donzella (genovese):

(II strofa) Jujar, voi no se' corteso,/ Que me chaidejai de zo,/Qe niente no farò./Ance fossi voi apeso/Vostr'amia no serò./Certo, ja ve scanerò,/Proenzai malaurao! Tal enojo ve dirò:/Sozo, mozo, escalvao! /Ni za voi no amerò,/Q'e' chu bello mari ò,/Qe voi no se', ben lo so./Andai via, frar', en tempo millorado

##### **2. Dichiarazione di Paxia (Savona, 1198-82)**

In nomine Domini. Ei Paxia, uxor Iohannes, manifesto ante consules per sancti Dei evangelii in bona fide. Quando ego aduxi viro meo da Ianua costà sol. iiii dr. i. In sepellir viro meo dispexi sol

v. minus dr. i. .... Et ei Paxia habeo de viro meo colcera una et unum oreger et carpite due et unum mantello d'Araça cum une pellis d'agnello

### **Lombardia:**

#### **1. Anonimo, *Strambotti alla bergamasca* (fine sec. XV)**

Amor, che 'm spiri in tol cur  
Che cati quag stramog inaz che mur

#### **2. Bonvesin de la Riva, *De quinquaginta curialitatibus ad mensam* (fine 1200-inizi 1300)**

La cortesia segunda: se tu sporzi aqua a l(e) man,  
Adornament(e) la sporze, guarda non sii vilan.  
Assai ghe'n sporz(e), no tropo, quand è lo temp(o) dra stae;d'inverno, per lo fregio, im pic(e)na  
quantitae.

La terza cortesia si è: non sii tropo presto  
de corr(e) senza parolla per assetar al desco;  
s'alcun t'invidha a noz(e), anze ke tu sii assetao,  
per ti no prend(e) quel asio dond tu fiz(i) descaçao.

### **Emilia-Romagna:**

#### **1. Brancaleone da Faenza, *Sermone sul dì del Giudizio* (ca 1470-80)**

In eterno starano in qui doluri  
Çoxo da l'inferno a le pene eternale  
E draghi e serpi e rospi cum leguri  
Aspidi e baxalischi  
Lo dì e la notte in quilli luoghi scuri  
Chi in questo mondo à ditto o fatto male.  
Depoi che serà fatto questa cerna  
Christo cum i zusti andarà in vita eterna

### **Veneto:**

#### **1. Ritmo bellunese (1193-1196)**

DE CASTEL D'ARD AV LI NOST BONA PART  
I LO GETA' TUT INTRO LO FLUM D'ARD  
SEX CAVALER DE TARVIS LI PLUI FER  
CON Sé DUSé LI NOSTRE CAVALER

#### **2. *Tristano Veneto* (Anonimo, inizi 1300)**

Or dise l'auctor che tanto demorà lo re Apollo ala corte delo re Claudex che lo fio delo re Claudex, lo qual era troppo prodromo dela soa persona et era stado fato novel chavalier, se inamorà tanto con la donna delo re Appolo che infra s'ello diseva ch'elo voleva meglio murir, se morte li convegniva, qua ello non fesse la voluntadhe del so desiderio; et ciò elo se 'maginà et s'ì

se messe in cuor de tignir tal muodo ch'elo possa far la soa volontade con la donna secretamente, conciosiaché altramente non lo podeva far, inperciò che s'ello avesse vogiudho parlar ala donna, ello dubitava qu'ella non li fese onta e vilania

## **CENTRO:**

### **Toscana:**

#### **1. Pisano**

*Conto navale pisano (prima metà sec. XII)*

In nomine Domini, amen. A restaiolo lis. Vi. Al marmuto sol...timone sol. xxv.....Aloispornaio sol. xxx

#### **2. Volterrano**

*Testimonianze di Travale (1158)*

IO DE PRESI PANE E VINO PER LI MACCIONI A TRAVALE

GUAITA GUAITA MALE NON MANGIAI MA MEZO PANE [...]NON TORNO' MAI A FAR GUAITA

#### **3. Fiorentino**

*I Ricordi di Giovanni di Pagolo Morelli (1393-1421)- racconto della morte di Gian Galeazzo Visconti Duca di Milano nel 1402 per pestilenza*

Uno giorno disinando egli in una sua terra dove era fuggito pella mortalità ch'era a Milano, si senti venire male; di che subito si volle partire e venne a un chastello si chiama Maringniano, egli bevve più di una metadella e mezo tra vino e aqua, chome quelli che ardea dentro ed erasi affannato nel cavalcharee si puose giù e visse circha di sette dì: partì di questa vita a dì tre settembre 1402.

#### **4. Senese**

*Le Prediche volgari di S. Bernardino da Siena (da una predica del 1427):*

Elli fu uno frate di nostro Ordine il quale fu valentissimo in predicazione e diceva tanto sottile, tanto sottile, che era una maraviglia, più sottile che 'l filato delle vostre figliuole. E questo frate aveva uno fratello opposito a lui, tanto grosso [...] che era una confusione. Advenne che una volta [...] avendo udita la predica di questo suo fratello elli disse: O voi, fuste voi stamane alla predica del mio fratello che disse così nobile cosa? [...]

## **AREA MEDIANA**

### **Abruzzo**

#### **1. Aquilano**

*Lamento di Maria* (chiude un dramma liturgico latino sulla Passione di Cristo):

TE PORTAI NILLU MEO VENTRE  
QUANDO TE BEIO MORO PRESENTE

## NILLU TEU REGNU AGIME A MENTE

*Cantari sulla guerra aquilana (autore, ignoto 1427)*

Né re Roberto né Cicco non sone,  
Como 'diota così com'io saccio  
Sempre laudando lu Re de Passione  
Che con soa gratia ferme el meo 'ntellecto  
Chi lege prenderà lu bono affecto  
[...]  
Ma veramente allo modo aquilanu  
Io rimarò con lingua materna  
parlando grosso en rima senestru  
Perduname: solu Deo me fo magestru

### Marche:

#### 1. Osimo:

*Carta osimana (1151)*

In nomine sante et individue Trinitatis ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi anni sunt milleimo C.I.i. et die mense Iulius, per indictione vero x.i.i.i. Ausimo civitatis

#### 2. Jesino

*Ritmo laurenziano*

SALVA LO VESCOVO SENATO LO MELLIOR C'UMQUE SIA NATO

### SUD:

### Marche meridionali:

#### Ascoli Piceno

*Carta Picena (1193)*

.....se Plandeo non potese non volese redere li denari xx. Libras la mitade delo prode ke questa tera sì aba Iohanni ad proprietate issu et sua redeta....

### Molise

#### Monte Capraro

*Memoratorio del Monte Capraro (1171)*

Frater Ruele prior heremitus Sancti Iohannis de Monte Caprarum.....li quali laborasseru pro ipsi et pro aliis fratribus li quali fusseru in Sancti Iohannis et pro facere orationem quilli iurni li quali non gisseru a llabore. Qualunqua homo volsesse departire ista ecclesia da Sanctu Iohannes scì scia excommunicatus

## Lazio:

Romanesco di prima fase:

### ***Cronica di Anonimo Romano (prima metà del 1300)***

Cola de Rienzi fu de vasso lenaio. Lo patre fu tavernaro, abbe nome Rienzi. La matre abbe nome Matalena, la quale visse de lavare panni e acqua portare ...[...] Era bello omo e in soa vocca sempre riso appareva in qualche muodo fantastico. Questo fu notaro. Accadde che un sio frate fu occiso e non fu fatta vennetta de sia morte. Non lo potéo aiutare. Penzaio longamano vennicare lo sangue de sio frate. Penzaio longamano derizzare la citate de Roma male guidata.

## Campania:

### **1. Cassinese (area linguistica campana)**

#### ***Ritmo cassinese***

Eo senjuri, s'eo fabello,  
lo bostro audire compello  
de questa bita interpello  
e dell'altra bene spello.  
Poi ke 'nn altu me 'ncastello,  
ad altri bia renubello  
en mebe 'ncendo flagello.  
Et arde la candela, sebe libera,  
et altri mustra bia dellibera

Et eo se nce abbengo, culpa jactio,  
  
por tebe luminaria factio,  
tuttabia mende abbibatio  
e ddiconde quello che sactio,  
c'alla scriptura bene platio.  
Ajo nova dicta per fegura,  
ke da materia no sse transfegura,  
e coll'altra bene s'affegura.

[...]

Ai, dunque pentia null'omo fare  
en questa bita regnare,  
deducere, deportare?  
Mort'è, non guita gustare  
cumqua de questa sia pare

Ambo addemandaru de nubelle  
l'unu e ll'altru dicuse nubelle

Io Signori, se io parlo  
il vostro ascolto sollecito  
di questa vita dico  
e dell'altra bene ?  
Poiché mi ergo in alto  
agli altri la via mostro  
e in me accendo la fiaccola  
E arde la candela, si consuma,  
e agli altri mostra la via libera

Ed io se ci riesco, pur soggetto al peccato  
originale  
per te mi faccio luce  
subito mi affretto  
e ti dico quello che so  
che la Scrittura bene conosco  
Ho nuovi detti per metafora  
che dalla realtà non si ?  
e con l'altra bene si ?

[...]

A, dunque pensa qualcuno  
in questa vita di regnare,  
godersela, divertirsi?  
Morte è, non vita gustare  
una vita di questa ??

Entrambi si domandarono novità  
e l'un l'altro si raccontarono cose nuove

Quillu d'oriente pria  
altia l'occlu, si llu spia.  
Addemandaulu tuttabia  
c'omo era, como gia.  
Frate meu, de quillu mundu bengo ;  
loco sejiu et ibi me combengo.

Quillu auditu stu respusu,  
cusci bonu d'amorusu,  
dice : Frate, sedi joso,  
non te paira despectusu,  
ca multu fora colejusu,  
tia fabellare ad usu.  
Una caosa me dicare  
de ssa bostra dignitate.  
Poi ke'n tale desduttu state,  
quale bita bui menate?  
Que bidande mandicate?  
Abete bidande cusci amorse,  
como queste nostre saporose?  
[....]

Homo ki fame unqua non sente  
non è sitiente.  
Qued à besonju tebe saccente  
de mandicare, de bibere ? Niente.  
Poi k'en tanta gloria sedete,  
nullu necessu n'abete,  
ma quantumqu'a Dio petite  
tutto lo 'm balia tenete,  
et em quella forma bui gaudete,  
angeli de celu sete

Quello d'Oriente prima  
alza l'occhio, se lo guarda.  
Gli chiede subito  
che uomo era, dove andava.  
Fratello mio, da quel mondo vengo;  
li risiedo e qui passo

Quello sentita questa risposta,  
così buona e amorevole  
dice: Fratello, siedì qui giù,  
non ti paia disdicevole  
che molto sarei desideroso  
di parlare con te come se ci conoscessimo  
Una cosa mi diciate  
di questa vostra dignità.  
Poiché in questo divertimento state,  
quale vita voi conducete?  
Che vivande mangiate?  
Avete vivande così buone,  
come questa nostre così saporite?

Uomo che fame mai non sente  
non ha sete.  
Che bisogno ha, tu lo sai,  
di mangiare, di bere? Nessuno.  
Poi che in tanta gloria sedete,  
nessuna necessità avete,  
ma qualsiasi cosa a Dio chiedete,  
tutto in ? avete,  
ed in quella ? voi godete,  
angeli di cielo siete

## **2. Napoletano**

### ***Epistola napoletana di Giovanni Boccaccio (1339)***

E s'apissove beduta quanta bielle de Nido e di Capovana perzì e delle chiazze bénneno a bisitare la feta, pe' cierto t'apperi meravigliato bien a tene quant'a mene. Chiù de ciento creo ca fussono, colle zeppe encanellate e colle macagnane chiene de perne e d'auro mediemo. Ca nde sia laudato chillo Dio ca lle creao, accò stavano bielle! Uno paraviso pruoprio parse chillo juorno la chiazza nuostra.

### **Sicilia:**

#### ***Lamento di parte siciliana (1350-1360)***

O Fortuna fallenti,pirkì non si' tuta una?  
affachiti luchenti, et poi ti mustri bruna;  
non riporti a la genti sicundo lor pirsuna,

ma mittili in frangenti pir tua falza curuna.  
A ti mindi ritornu, oy nostru Criaturi!  
quando mi isguardu intornu, tramutu li culuri  
kì notti mi par iornu, tanti fai fatti duri!  
Fidi et spiranza morinu pir li toi gesti scuri